

**“But getting a wife was not as easy as Dan thought. He put it before the Council, and there was no answer till Billy Fish said that he’d better ask the girls.**

*Pero conseguir una esposa no era tan fácil como Dan pensaba. Lo expuso ante el Consejo, y no hubo respuesta hasta que Billy Fish dijo que sería mejor que se preguntara a las chicas.*

**“‘Billy Fish,’ says I to the Chief of Bashkai, ‘what’s the difficulty here? A straight answer to a true friend.’ ‘You know,’ says Billy Fish. ‘How should a man tell you who know everything? How can daughters of men marry gods or devils? It’s not proper.’**

*"Billy Fish', le dije al Jefe de Bashkai, '¿cuál es la dificultad? Quiero una respuesta directa a un verdadero amigo. "Usted lo sabe", dice Billy Fish. ¿Cómo debería decírselo a quien lo sabe todo? ¿Cómo pueden las hijas de los hombres casarse con dioses o demonios? No es adecuado.*

**“‘A god can do anything,’ says I. ‘If the King is fond of a girl he’ll not let her die.’**

**‘She’ll have to,’ said Billy Fish. ‘There are all sorts of gods and devils in these mountains, and now and again a girl marries one of them and isn’t seen any more.**

*-Un dios puede hacer cualquier cosa -digo yo-. Si el rey ama a una chica, no la dejará morir.*

*-Así será -dijo Billy Fish-. "Hay toda clase de dioses y demonios en estas montañas, y de vez en cuando una chica se casa con uno de ellos y no se la ve más.*

**“‘I’ll have no nonsense of that kind,’ says Dan. ‘I don’t want to interfere with your customs, but I’ll take my own wife.**

**‘The girl’s a little bit afraid,’ says the priest. ‘She thinks she’s going to die, and they are a-heartening of her up down in the temple.’**

**“‘Hearten her very tender, then,’ says Dravot, ‘or I’ll hearten you with the butt of a gun so that you’ll never want to be heartened again.’**

*-No más tonterías de ese tipo -dijo Dan. -No quiero interferir con vuestras costumbres, pero tomaré a mi propia esposa.*

*-La chica tiene un poco de miedo -dice el sacerdote-. -Piensa que va a morir, y la están animando en el templo.*

*-Así pues -declaró Dravot-, la animáis, o yo os animaré con la culata del rifle hasta que nunca más queráis ser animados.*

**Where’s the girl?’ says he with a voice as loud as the braying of a jackass. ‘Call up all the Chiefs and priests, and let the Emperor see if his wife suits him.’**

*¿Dónde está la chica? ", dice con una voz tan fuerte como el rebuzno de un burro. Llame a todos los jefes y sacerdotes y deje que el emperador vea si su esposa le conviene.*

**A deputation of priests went down to the little temple to bring up the girl, and the horns blew up fit to wake the dead. Billy Fish saunters round and gets as close to Daniel as he could, and behind him stood his twenty men with matchlocks. I was next to Dravot, and behind me was twenty men of the regular Army. Up comes the girl, and a strapping wench she was, covered with silver and turquoises but white as death, and looking back every minute at the priests.**

*Una delegación de sacerdotes descendió al pequeño templo para traer a la muchacha, y los cuernos estallaron como para despertar a los muertos. Billy Fish se acerca y se acerca lo más posible a Daniel, y detrás de él están sus veinte hombres con rifles. Yo estaba al lado de Dravot, y detrás de mí había veinte hombres del ejército regular. Llega la muchacha, y era una moza fornida, cubierta de plata y turquesas, pero pálida como la muerte, y mirando cada instante a los sacerdotes.*

**“She’ll do,’ said Dan, looking her over. ‘What’s to be afraid of, lass? Come and kiss me.’ He puts his arm round her. She shuts her eyes, gives a bit of a squeak, and down goes her face in the side of Dan’s flaming red beard.**

*“Ella valdrá”, dijo Dan, mirándola. ¿De qué tienes miedo, muchacha? Ven y bésame. “Él la rodea con el brazo. Ella cierra los ojos, da un chillido, y hunde su cara en la barba roja llameante de Dan.*

**“The slut’s bitten me!’ says he, clapping his hand to his neck, and, sure enough, his hand was red with blood. Billy Fish and two of his matchlock-men catches hold of Dan by the shoulders and drags him into the Bashkai lot, while the priests howls in their lingo, — ‘Neither god nor devil but a man!’ The Army began firing into the Bashkai men.**

*“¡La puta me ha mordido!”, dice él, llevando su mano al cuello, y, claro, su mano estaba roja de sangre. Billy Fish y dos de sus hombres armados agarran a Dan por los hombros y lo arrastran hacia el grupo de Bashkai, mientras los sacerdotes aúllan en su jerga, “¡Ni dios ni diablo sino un hombre!” El ejército comenzó a disparar contra los hombres Bashkai.*

**“God A-mighty!’ says Dan. ‘What is the meaning o’ this?’**

*“¡Dios mío!”, dice Dan. ¿Cuál es el significado de esto?*

**“Come back! Come away!’ says Billy Fish. ‘Ruin and Mutiny is the matter. We’ll break for Bashkai if we can.’**

*“¡Vuelva!”, dice Billy Fish. “Ruina y motín es lo que ocurre. Huyamos a Bashkai si podemos.*

**‘Come away — for Gord’s sake come away!’ says Billy Fish. ‘They’ll send runners out to all the villages before ever we get to Bashkai. I can protect you there, but I can’t do anything now.’**

*-¡Retirémonos, por Dios! -dijo Billy Fish. Enviarán a corredores a todas las aldeas antes incluso de que lleguemos a Bashkai. Puedo protegerle allí, pero ahora no puedo hacer nada*

**“My own notion is that Dan began to go mad in his head from that hour. He stared up and down like a stuck pig. Then he was all for walking back alone and killing the priests with his bare hands; which he could have done. ‘An Emperor am I,’ says Daniel, ‘and next year I shall be a Knight of the Queen.**

*"Mi idea es que Dan empezó a enloquecer a partir de ese momento. Miró hacia arriba y hacia abajo como un cerdo degollado. Entonces él quería matar a los sacerdotes con sus manos desnudas; cosa que él podría haber hecho. «Un emperador soy yo», dice Daniel, «y el próximo año seré caballero de la reina.*

**“All right, Dan,’ says I; ‘but come along now while there’s time.’**

*-Bien, Dan -digo yo-. Pero vamos ahora mientras hay tiempo.*

**“It’s your fault,’ says he, ‘for not looking after your Army better.**

*"Es tu culpa," dice él, "por no cuidar mejor de tu ejército.*

**There was mutiny in the midst, and you didn’t know — you damned engine-driving**

*Había un motín y tú no lo sabías ... ¡Maldito maquinista!*

**“I’m sorry, Dan,’ says I, ‘but there’s no accounting for natives. This business is our Fifty-Seven. Maybe we’ll make something out of it yet, when we’ve got to Bashkai.’**

*-Lo siento, Dan -digo yo-, pero no se puede contar con los nativos. Este negocio es nuestro Cincuenta y Siete. Tal vez podamos hacer algo todavía cuando vayamos a Bashkai.*

**“Let’s get to Bashkai, then,’ says Dan, ‘and, by God, when I come back here again I’ll sweep the valley so there isn’t a bug in a blanket left!’**

*-Vamos a Bashkai -dice Dan- y, por Dios, cuando vuelva aquí de nuevo, barreré el valle para que no quede “ni un insecto en la manta”.*

**At noon we came to the top of a flat mountain all covered with snow, and when we climbed up into it, behold, there was an army in position waiting in the middle!**

*Al mediodía llegamos a lo alto de una meseta cubierta de nieve, y cuando subimos a ella, he aquí que había un ejército en posición de espera en el centro.*

**“Three or four men began to fire from the enemy’s side, and a chance shot took Daniel in the calf of the leg. That brought him to his senses. He looks across the snow at the Army, and sees the rifles that we had brought into the country.**

*"Tres o cuatro hombres comenzaron a disparar desde el lado del enemigo, y un disparo casual dio a Daniel en la pantorrilla. Eso le devolvió su sangre fría. Mira a través de la nieve al ejército, y ve los rifles que habíamos traído al país.*

**“We’re done for,” says he. “They are Englishmen, these people, — and it’s my blasted nonsense that has brought you to this. Get back, Billy Fish, and take your men away; you’ve done what you could, and now cut for it. Carnehan,” says he, “shake hands with me and go along with Billy. Maybe they won’t kill you. I’ll go and meet ’em alone. It’s me that did it. Me, the King!”**

*"Se acabó", dice. Son ingleses, estas personas, y son mis disparates lo que ha llevado a esto. Vete, Billy Fish, y llévate a tus hombres; has hecho lo que has podido, y ahora se acabó. Carnehan -me dice- estréchame la mano y acompaña a Billy. Tal vez no te maten. Iré solo. Soy yo el causante. ¡Yo, el Rey!*

**“Go!” says I. “Go to Hell, Dan. I’m with you here. Billy Fish, you clear out, and we two will meet those folk.”**

*¡Vaya! -digo yo. Vete al infierno, Dan. Estoy contigo aquí. Billy Fish, tú lárgate, y nosotros dos nos enfrentaremos a esa gente.*

**“I’m a Chief,” says Billy Fish, quite quiet. “I stay with you. My men can go.”**

*"Soy un jefe", dice Billy Fish, muy tranquilo. 'Me quedo contigo. Mis hombres pueden irse.*

**“What happened after that?”**

*¿Qué ocurrió después?*

**Not a little whisper all along the snow, not though the King knocked down the first man that set hand on him — not though old Peachey fired his last cartridge into the brown of ’em. Not a single solitary sound did those swines make.**

*Ni un susurro en la nieve, aunque el rey derribó al primer hombre que le puso la mano encima, y aunque el viejo Peachey disparó hasta el último cartucho sobre ellos. Ni un solo sonido hicieron aquellos canallas.*

**There was a man called Billy Fish, a good friend of us all, and they cut his throat, Sir, then and there, like a pig; and the King kicks up the bloody snow and says:— ‘We’ve had a dashed fine run for our money. What’s coming next?’**

*A Billy Fish, nuestro buen amigo, le cortaron la garganta, señor, como a un cerdo. Y el Rey pateo la nieve ensangrentada y dice: "Las cosas van bien por ahora ¿Qué viene a continuación?*

**They marched him a mile across that snow to a rope-bridge over a ravine with a river at the bottom. You may have seen such. They prodded him behind like an ox. ‘Damn your eyes!’ says the King. ‘D’you suppose I can’t die like a gentleman?’**

*Le hicieron caminar una milla por la nieve hasta un puente de cuerda sobre un barranco con un río en el fondo. Usted ha visto alguno. Le pinchaban como a un buey. ¡Maldita sea! -dice el rey-. ¿Suponen que no puedo morir como un caballero?*

**‘Brought you out of your happy life to be killed in Kafiristan, where you was late Commander-in-Chief of the Emperor’s forces. Say you forgive me, Peachey.’ ‘I do,’ says Peachey. ‘Fully and freely do I forgive you, Dan.’ ‘Shake hands, Peachey,’ says he. ‘I’m going now.’ Out he goes, looking neither right nor left, and when he was plumb in the middle of those dizzy dancing ropes, ‘Cut, you beggars,’ he shouts; and they cut, and old Dan fell, turning round and round and round, twenty thousand miles, for he took half an hour to fall till he struck the water, and I could see his body caught on a rock with the gold crown close beside.**

*Te saqué de tu feliz vida para ser asesinado en Kafiristán, me dice, donde llegaste a comandante en jefe de las fuerzas del emperador. Di que me perdonas, Peachey. Sí, dice Peachey. Por completo y libremente te perdono, Dan. Dame las manos, Peachey -dice. Ya me voy -añadió, sin mirar ni a la derecha ni a la izquierda, y cuando estaba en medio de aquellas cuerdas: ¡Cortad, mendigos! Y cortaron, y el viejo Dan cayó, dando vueltas y vueltas y vueltas, veinte mil millas, porque tomó media hora para caer hasta que golpeó el agua, y pude ver su cuerpo atrapado en una roca con la corona de oro cerca.*

**“But do you know what they did to Peachey between two pine-trees? They crucified him, sir, as Peachey’s hands will show. They used wooden pegs for his hands and his feet; and he didn’t die. He hung there and screamed, and they took him down next day, and said it was a miracle that he wasn’t dead.**

*¿Pero sabes lo que le hicieron a Peachey entre dos pinos? Lo crucificaron, señor, como lo mostrarán las manos de Peachey. Utilizaban clavijas de madera para sus manos y sus pies; y no murió. Él quedó colgado allí y gritaba, y lo bajaron al día siguiente, y dijeron que era un milagro que no estuviera muerto.*

**Then they turned him out on the snow, and told him to go home, and Peachey came home in about a year, begging along the roads quite safe; for Daniel Dravot he walked before and said:— ‘Come along, Peachey. It’s a big thing we’re doing.’ He never let go of Dan’s hand, and he never let go of Dan’s head. They gave it to him as a present in the temple, to remind him not to come again, and though the crown was pure gold, and Peachey was starving, never would Peachey sell the same. You knew Dravot, sir! You knew Right Worshipful Brother Dravot! Look at him now!”**

*Entonces le bajaron a la nieve, y le dijeron que se fuera a casa, y Peachey volvió a casa en aproximadamente un año, pidiendo a lo largo de las carreteras y sintiéndose totalmente seguro; Daniel Dravot caminaba por delante y decía: "Vamos, Peachey. Es una gran cosa lo que estamos haciendo. Peachey nunca se soltó de la mano de Dan, y nunca soltó la cabeza de Dan. Se la dieron a él como un presente en el templo, para recordarle que no volviera, y aunque la corona era de oro puro, y Peachey se moría de hambre, nunca Peachey la vendió. ¡Usted conoció a Dravot, señor! ¡Usted conoció al Respetable Hermano Dravot! ¡Mírelo ahora! "*

**The King of Kafiristan with his crown upon his head. Poor old Daniel that was a monarch once!”**

*El Rey de Kafiristán con su corona sobre su cabeza. ¡El pobre Daniel que fue monarca una vez! "*

**“The Son of Man goes forth to war,  
A golden crown to gain;  
"His blood-red banner streams afar—  
Who follows in his train?”**

*El Hijo del hombre va a la guerra, Una corona de oro va a ganar;  
Su bandera roja como la sangre ondea lejos. ¿Quién le seguirá en su destino?*